

Students Stories - 2

Front Office student: a new chance

I'm Sophorn SENG. I am 21 and I am from Ou Ampil village. I have three sisters and two brothers. We were separated because my family was very poor. I am very sorry that they all were not educated. Also my father died when I was 9. Life was very hard. When it was time to go to school, I couldn't afford to pay my school fees. I talked to the school director because I was very keen and I wanted to learn and he accepted me for school.

Every day, after school I helped my mother. We sold produce in the markets many miles from our home; we had to walk for hours. Neighbors looked after my brother while we were away. When there was nothing to take to the market, I bought small items I could sell at school and in the village to make enough money to buy rice so we could eat.



After my High School, I was very lucky because the NGO Enfants Du Mékong helped me and my brother to finish school by giving us money to support our lives.

Before I came to Sala Bai I thought that I wouldn't study any more. I lost hope because of no money and my mother was getting older, and also she is sick.

My reasons to apply at Sala Bai are because it is a free training school that helps underprivileged young Cambodians to get a professional training for their future. It was an opportunity for me to find a job as soon as I finished at Sala Bai so that I can earn some money for my family, especially for my mother.

I have chosen the Front Office department because I think that being a receptionist will improve my knowledge, experience and especially my English. I can also meet a lot of foreign guests.

I started at Sala Bai in September 2007. Sala Bai provides us accommodation, food and looks after us. I miss my home village and my family very much.

During my training at Sala Bai, I was a trainee at The Raffles Grand Hotel to practice in a real situation. I was very nervous at the beginning as I couldn't speak English very well. However, I get a lot of new experiences and encouragement from the other staff and management. During the second internship period, I was more confident in dealing with customers, the check in and checkout process and learnt how to handle guest's requests, phone calls, and business center services such as Internet, wireless card and emails.

After Sala Bai, I will work in a hotel and save my money to help my family. I would like also to study more at university and have a good lifestyle.

Sophorn SENG, Front Office student / Intake 2007-2008

Histoires d'étudiants - 2

Elève de réception : une nouvelle chance

Mon nom est Sophorn SENG, j'ai 21 ans et je viens du village d'Ou Ampil. J'ai trois sœurs et deux frères. Nous étions séparés car ma famille était très pauvre. Je suis vraiment désolée qu'ils n'aient pas été instruits. Mon père est décédé quand j'avais 9 ans. La vie était très dure. Quand ça a été le moment d'aller à l'école, je ne pouvais pas payer les frais de scolarité, mais j'ai discuté avec le directeur de l'école parce que je voulais vraiment apprendre. Avec l'accord des professeurs, il a accepté que je commence l'école.

Chaque jour après l'école, j'aidais ma maman. Nous vendions des produits au marché qui se trouvait loin de la maison et nous devions marcher des heures. Nos voisins s'occupaient de mon frère quand nous n'étions pas là. Quand nous n'avions rien à vendre au marché, j'achetais des petits produits que je revendais à l'école et dans notre village pour avoir assez d'argent pour acheter du riz à manger.

Après le lycée, j'ai eu beaucoup de chance parce que l'ONG Enfants Du Mékong nous a aidé mes frères et moi en nous donnant de l'argent pour subvenir à nos besoins. Avant que je ne vienne à Sala Bai, je pensais que je n'étudierais plus. J'avais perdu l'espoir et ma maman vieillissait et était malade aussi.

J'ai postulé à Sala Bai parce que c'est une école gratuite qui aide les jeunes Cambodgiens défavorisés à se former professionnellement pour leur futur. C'était une opportunité pour moi de trouver du travail dès la fin de Sala Bai, pour gagner de l'argent pour ma famille, spécialement pour ma maman. J'ai choisi le département de Réception parce que je pense qu'être réceptionniste améliorera mon expérience, mes connaissances et surtout mon Anglais. Et je peux rencontrer beaucoup de touristes étrangers aussi.

J'ai commencé à étudier à Sala Bai en septembre 2007. Sala Bai nous fournit un logement, la nourriture et s'occupe de nous. Mon village et ma famille me manquent beaucoup. Durant ma formation, j'ai eu l'occasion d'être stagiaire au Raffles Grand Hotel pour pratiquer en conditions réelles. J'étais très nerveuse au début comme je ne parlais pas très bien Anglais. Mais j'ai eu beaucoup de nouvelles expériences et d'encouragement de la part de la direction et du personnel de l'hôtel. Pendant la deuxième période de stage, j'étais plus à l'aise pour m'occuper des clients, des procédures de check in et check out et j'ai beaucoup appris comment répondre aux demandes des clients, au téléphone et à m'occuper des services du business center comme internet, le WIFI et les emails.

Après Sala Bai, je travaillerai dans un hôtel et économiserai de l'argent pour aider ma famille. J'aimerais aussi continuer à étudier à l'université et avoir un bon mode de vie.

Sophorn SENG, élève en Réception / Promotion 2007-2008



Summary

Students Stories - 2
Histoires d'étudiants - 2

Charity events in France
Évènements en France

Road safety
Sécurité routière

Priceless experience
Une expérience sans prix

Human trafficking
& child sex tourism
Trafic humain et le tourisme sexuel
envers les enfants

Breda University

Stay Another Day

Lasting memories
Des souvenirs gravés

Our student's reality
Réalité de nos étudiants

Five years already...
Cinq ans déjà...

New visual identity for Sala Bai
Nouvelle identité visuelle pour Sala Bai

How to be a good teacher?
Être un bon professeur ?

Charity events for Sala Bai in France

In France, March/April/May were full of charity events for Sala Bai.

- On 6 March, the **Sarika** association, created by students in Hotel Management from Sainte-Anne High School, in collaboration with **Nouveau Challenge pour le Cambodge**, organised a Khmer gastronomic evening. It is the second year that this school has been involved in an event of this kind. In total, 94 people got together over a delicious meal to raise funds in order to develop exchanges between Sarika and Sala Bai students.
=> **2000 euros collected**
- On 8 March, APLC participated in the second "Cambodia Evening" organised by the **Présence Bien-être** association.
=> **2144 euros collected**
- On 24 April, the **Rotary Club of Cannes Mandelieu** organised an event in Les Coteaux High School / Cannes, for the 2nd year. During the evening, Mrs Valérie MORANT shared her experiences at the school during her visit in March.
=> **amount collected to be confirmed**
Laëtitia VIAUD, responsable du développement / APLC - Paris
If you would like to organize charity events to support Sala Bai, please contact us: info@salabai.com ou infos@agirpourlecambodge.org

Sarika

It's mainly due to Mrs. Annie ROUILLÉ, our teacher in Sainte-Anne High School, shocked by the misery in Cambodia during her trip in 2005, that the **Sarika** association was created. Back to France, she and two colleagues organized in December 2006 the first charity event to purchase kitchen and service shoes.

From the beginning of the school year, we organized meetings with volunteers to share ideas on how to support Sala Bai. Besides a third evening on March, charity sales were organized within our school: kramas and wallets created by students from the social and sanitary section.

For all these actions, made possible thanks to our director Mr LE GAL, we had a motivated team of volunteers. We extend our special thanks to **Sarika's** members, students from the Hotel Management first-year course and teachers.

Michel PHUNG, President of Sarika

Rotary Club

For the second consecutive year, the **Rotary Club Cannes - Mandelieu** organized on 28 April, a charity event in Les Coteaux High School - Cannes.

After a welcoming speech from the director, the president of the Club, Gil BONNET, presented his Rotary's activities. Laëtitia VIAUD, from APLC, then talked about Agir's history and ambitions for Sala Bai.

Having had lunch at Sala Bai during my trip to Cambodia last March, it occurred to me to give my feedback about the visit to faithfully convey the students' enthusiasm, friendliness and goodwill, and the warm welcome from the team!



Each guest demonstrated their support by purchasing Sala Bai Cook Book, kramas and scarves.

Jean-Claude SUCHET, initiator of the event, presented us with a funny 'French style' Khmer recipe. That evening ended with a delicious Khmer dinner buffet concocted by a Cambodian native chef!

Valérie MORANT, Member of the Rotary Club Cannes-Mandelieu

Événements pour Sala Bai en France

En France, Mars, avril et mai ont été riches en événements pour Sala Bai.

- Le 6 mars, l'association **Sarika**, créée par les étudiants en Hôtellerie-Restauration du Lycée Sainte-Anne à Saint Nazaire, et avec le soutien de **Nouveau Challenge pour le Cambodge**, a organisé une soirée gastronomique Khmère. C'est la 2^{ème} année que ce lycée se mobilise pour un tel événement. Au total, 94 personnes se sont données rendez-vous autour d'un délicieux repas pour récolter des fonds en vue de développer les échanges entre les étudiants de Sarika et ceux de Sala Bai.
=> **2000 euros collectés**
- Le 8 mars, l'association **Présence Bien-être** a associé APLC pour la 2^e année à leur « Soirée Cambodge » qui s'est déroulée à Gouville dans l'Oise. A l'occasion de cette soirée, un reportage sur l'association et l'école hôtelière a été réalisé.
=> **2144 euros collectés**
- Le 24 avril, le **Rotary Club de Cannes Mandelieu** a aussi organisé pour la 2^e année consécutive une soirée autour d'un dîner Khmer au Lycée des Coteaux à Cannes. Au cours de la soirée, Valérie MORANT, membre du Rotary Club ayant visité Sala Bai en mars 2008, a partagé son expérience sur son passage à l'école hôtelière.
=> **montant récolté en attente**

Laëtitia VIAUD, Responsable du développement / APLC - Paris

Vous pouvez vous aussi organiser des événements en faveur de Sala Bai.

Contactez-nous : info@salabai.com ou infos@agirpourlecambodge.org

Sarika

L'idée de créer l'association **Sarika** est venue en partie de Mme Annie ROUILLÉ, notre professeur de BTS au lycée Sainte-Anne, très marquée par la misère du Cambodge lors de son voyage en 2005. Elle a ainsi organisé - le 14 Décembre 2006, dans notre restaurant d'application - avec deux autres professeurs, une 1^{ère} soirée pour financer l'achat de chaussures de cuisine et de service pour Sala Bai.

Dès la rentrée 2007/2008 nous avons organisé plusieurs réunions avec des bénévoles (élèves et professeurs) pour échanger des idées sur comment soutenir Sala Bai.

Ainsi, parallèlement à une 3^{ème} soirée le 6 mars dernier, des ventes d'objets ont aussi été organisées au sein du lycée : kramas, trousse, marottes créées par des élèves du secteur sanitaire et social.

Pour toutes ces actions, rendues possibles grâce à notre directeur Mr LE GAL, nous avons une équipe bénévole très motivée et pleine d'idées. Merci aux membres de **Sarika**, étudiants de 1^{ère} Année BTS Hôtellerie et professeurs.

Michel PHUNG, Président de Sarika

Rotary Club

Pour la 2^e année consécutive, le **Rotary Club Cannes-Mandelieu** a organisé, le lundi 28 avril 2008, une soirée en faveur d'APLC et Sala Bai dans les locaux du lycée professionnel Les Coteaux à Cannes.

Après que le proviseur du lycée ait souhaité la bienvenue à la centaine de personnes présentes dont les représentants d'autres Rotary Clubs, le président du club, Gil BONNET, a présenté l'action de son Rotary. Puis Laëtitia VIAUD, représentante d'APLC, a retracé avec brio l'histoire et l'ambition de cette ONG pour Sala Bai.

Ayant eu l'opportunité d'y déjeuner lors de mon passage au Cambodge en mars dernier, je suis moi-même rapidement intervenue pour raconter ma visite, appuyée par quelques photos, afin de traduire aussi fidèlement que possible l'enthousiasme, la gentillesse, la bonne volonté des élèves... Et l'accueil chaleureux de toute l'équipe !

Une vente d'artisanat a permis à chacun de concrétiser son soutien en achetant livres de recettes, Kramas et autres foulards.

Jean-Claude SUCHET, initiateur de cette action, nous a gratifiés, comme à son habitude, d'une amusante recette Cambodgienne à la mode de chez nous qui impliquait tous les acteurs de cette soirée et qui s'est terminée autour d'un délicieux dîner buffet Khmer, concocté par un cuisinier originaire du pays !

Valérie MORANT, Membre du Rotary Club Cannes-Mandelieu

Road safety by Handicap International



In the past, mines were the main cause of death in Cambodia. But now, the majority of deaths are due to road accidents. Last year, 72% of accidents involved motorbikes and of those, the majority of fatalities were due to head injuries — that could have been avoided if the drivers had been wearing helmets — and the lack of driver education with regard to safe driving practice and adherence to road code.

On 25 February, Mr Chandy MEAS, from **Handicap International Belgium**, came to train all Sala Bai staff and students for 2 hours in the Cambodian common traffic law. The topics covered included: traffic exercises, traffic law, a traffic slide show, causes of accidents, identifying the provinces with the highest incidence of accident in Cambodia, etc. After the training, our staff Sophal SAUT and Sophal POT arranged 2 sessions with all students. At the end of each session they gave the students role plays on how to help accident victims.

Sambath CHHUN, Conversation English Teacher

Sécurité routière par Handicap International

Par le passé, les mines étaient la cause principale de décès au Cambodge. Mais maintenant, la plus grande cause de mortalité est due aux accidents de la route. L'année dernière 72% des accidents impliquaient des motos. La majorité des cas mortels étaient dû à des blessures à la tête - qui aurait pu être évitées par le port de casque - et par un manque de formation des conducteurs sur la sécurité routière et le respect du code de la route.

Sambath CHHUN, Conversation English Teacher

Sécurité routière par Handicap International

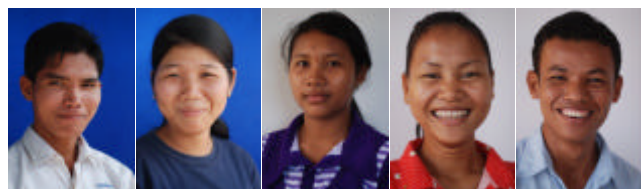
Le 25 février, Mr Chandy MEAS **d'Handicap International Belgique** est venu pour former les élèves et le personnel de Sala Bai pendant deux heures sur la circulation routière au Cambodge. Les sujets traités incluaient des exercices sur la circulation, les panneaux routiers, les causes d'accidents, les provinces les plus touchées par les accidents, etc. Après cette formation, des membres de l'équipe, Sophal SAUT et Sophal POT ont organisé deux sessions supplémentaires avec les élèves. A la fin de chaque session, des jeux de rôles ont été organisés sur comment aider les victimes lors d'accidents.

Sambath CHHUN, Professeur d'Anglais de conversation

On 25 février, Mr Chandy MEAS **d'Handicap International Belgique** est venu pour former les élèves et le personnel de Sala Bai pendant deux heures sur la circulation routière au Cambodge. Les sujets traités incluaient des exercices sur la circulation, les panneaux routiers, les causes d'accidents, les provinces les plus touchées par les accidents, etc. Après cette formation, des membres de l'équipe, Sophal SAUT et Sophal POT ont organisé deux sessions supplémentaires avec les élèves. A la fin de chaque session, des jeux de rôles ont été organisés sur comment aider les victimes lors d'accidents.

Après cette formation, des membres de l'équipe, Sophal SAUT et Sophal POT ont organisé deux sessions supplémentaires avec les élèves. A la fin de chaque session, des jeux de rôles ont été organisés sur comment aider les victimes lors d'accidents.

Sambath CHHUN, Professeur d'Anglais de conversation



Mr. SONG, from the provincial tourism department, the World Vision organization and the Tourism police all talked about children's rights, sex tourism, tourism law, the growing number of child sex tourists and the importance of notifying police of such abuses. We think it was a good workshop that helped us understand more about child sex tourism and its impact in Cambodia.

Rattana CHHUM (Restaurant); Chamroeum SOENG (Kitchen); Poleap LAM (Housekeeping); Sophorn SENG & Seang SUN (Front Office)

Sensibilisation sur le trafic humain et le tourisme sexuel envers les enfants

Nous étions cinq élèves de Sala Bai, accompagnés par Mr HONG Thorn l'assistant administratif, invités à participer à un atelier organisé par l'ONG **World Vision** en avril, à City Angkor Hotel. Ce programme, présidé par Mr POV Piseth, gouverneur de Siem Reap, a principalement traité des problèmes d'exploitation et trafic humains, du tourisme sexuel envers les enfants dans notre pays et sur les stratégies de prévention. Mr. SONG, du département provincial du tourisme, World Vision et la police du tourisme sont intervenus pour parler des droits des enfants, du tourisme sexuel, de la loi sur le tourisme, du nombre croissant des touristes sexuels envers les enfants et de l'importance de prévenir la police de tels abus.

Nous pensons que c'était un bon atelier qui nous a aidé à mieux comprendre cette réalité et ses impacts sur le Cambodge.

Rattana CHHUM (Restaurant); Chamroeum SOENG (Cuisine); Poleap LAM, (Service d'étage); Sophorn SENG & Seang SUN (Réception)

Priceless experience

There always comes a time when we are given the opportunity to share with others. For the Human Resources Department of **Hotel de la Paix** in Siem Reap, that opportunity came twice in 2007 when we went to Sala Bai Hotel & Restaurant School to do a presentation on *How to Behave In Our Professional Life* on 9th October and 15th December 2007. In our presentation we covered 3 main concepts:



- Behavior
- Character
- Skills

Within each of the 3 concepts, we introduced minor concepts like grooming standards, values and virtues and how to consult to achieve results. Both sessions were 2 hours long and conducted a week before the 100 students

were scheduled to go for their internship at the various hotels in Siem Reap. There is a saying that "man is like a mine rich in gems", the students in Sala Bai are truly gems and to be given the opportunity to be a part of their process of uncovering their own gems was truly priceless.

Juan SAW, Training Manager - Hotel de la Paix

Une expérience sans prix

Nous avons parfois la possibilité de partager avec les autres. Au département des Ressources Humaines de **l'Hôtel de la Paix**, nous avons eu cette saison deux fois cette opportunité lorsque nous avons fait une présentation sur le thème « comment se comporter dans notre vie professionnelle » le 9 Octobre et le 15 Décembre 2007, à Sala Bai. Lors de cette présentation, nous avons couvert principalement trois concepts :

- Le comportement
- Le caractère
- Les compétences

À l'intérieur de ces trois thèmes, nous y avons aussi introduits d'autres sujets comme l'apparence, les valeurs et les vertus ainsi que comment atteindre ses objectifs personnels. Les deux sessions ont chacune duré deux heures, une semaine avant que les 2 groupes de 50 étudiants ne partent en stage dans différents hôtels de Siem Reap.

Un proverbe dit que « l'homme est une mine de diamants » ; les élèves de Sala Bai sont de vrais diamants et avoir eu la possibilité de les aider à découvrir leur propre richesse a été sincèrement sans prix.

Juan SAW, Responsable de la formation - Hôtel de la Paix



Awareness workshop on human trafficking & child sex tourism

We were five students from Sala Bai, with Mr HONG Thorn the administrative assistant, invited to attend a workshop organized by **World Vision** NGO in April at City Angkor Hotel. This program, presided by Mr. POV Piseth the Siem Reap Deputy Governor, mainly covered human trafficking, exploitation and sex child tourism issues in our country and preventative strategies.

Mr. SONG, from the provincial tourism department, the World Vision organization and the Tourism police all talked about children's rights, sex tourism, tourism law, the growing number of child sex tourists and the importance of notifying police of such abuses.

We think it was a good workshop that helped us understand more about child sex tourism and its impact in Cambodia.

Rattana CHHUM (Restaurant); Chamroeum SOENG (Kitchen); Poleap LAM (Housekeeping); Sophorn SENG & Seang SUN (Front Office)

Sensibilisation sur le trafic humain et le tourisme sexuel envers les enfants

Nous étions cinq élèves de Sala Bai, accompagnés par Mr HONG Thorn l'assistant administratif, invités à participer à un atelier organisé par l'ONG **World Vision** en avril, à City Angkor Hotel. Ce programme, présidé par Mr POV Piseth, gouverneur de Siem Reap, a principalement traité des problèmes d'exploitation et trafic humains, du tourisme sexuel envers les enfants dans notre pays et sur les stratégies de prévention. Mr. SONG, du département provincial du tourisme, World Vision et la police du tourisme sont intervenus pour parler des droits des enfants, du tourisme sexuel, de la loi sur le tourisme, du nombre croissant des touristes sexuels envers les enfants et de l'importance de prévenir la police de tels abus.

Nous pensons que c'était un bon atelier qui nous a aidé à mieux comprendre cette réalité et ses impacts sur le Cambodge.

Rattana CHHUM (Restaurant); Chamroeum SOENG (Cuisine); Poleap LAM, (Service d'étage); Sophorn SENG & Seang SUN (Réception)

NHTV BREDA University – Exchanges of experience

"NHTV Breda University of Applied Sciences" is an International Tourism Management and Consultancy University in Netherlands. They organized a program for Bachelor students in Cambodia to allow them to discover, to breathe in the places, to open up". On 18 and 26 March, two groups of about 20 students had lunch at Sala Bai. Let's express some of them...

"I believe everyone deserves a second chance so I think Sala Bai is a great opportunity for these guys to become an important part of the tourism business." *Jessica PRIETO, Mexican*

"I was truly surprised by the students' professionalism and friendliness. This school provides a base for further employment and, eventually, future tourism development. And all of that for free! My visit to Sala Bai was an inspiration..." *Evelien SCHOEN, Dutch*

"The level of your hospitality is amazing! The food and the hotel rooms are high quality." *Heli LUOMAS, Finnish*

"I think that with everything you learn here, later in life you can provide your children with an education, too." *Bram VISSERS, Dutch*

"You have passed on some of your enthusiasm and motivation to me, and I will now go back to Europe and study even harder!" *Camilla STAHL, Swedish*



"The school seems to be well organized; enthusiastic teachers; very motivated students that make you feel at home at short notice. When the atmosphere is that good, the school must be good. This is the only way to reach your wonderful aims." *Vincent PLATENKAMP, Dutch*

NHTV BREDA University – Échanges d'expérience

NHTV Breda University of Applied Sciences est une université internationale de management du tourisme et de consultance aux Pays-Bas. Elle a organisé au Cambodge un programme éducatif pour de jeunes diplômés pour "découvrir, s'imprégner et s'ouvrir l'esprit". Les 18 et 26 mars, deux groupes d'environ 20 étudiants sont venus déjeuner à Sala Bai. La parole leur est donnée...

"Je pense que chacun mérite une 2ème chance et donc que Sala Bai est une vraie chance pour ces jeunes de faire partie intégrante du monde du tourisme." *Jessica PRIETO, Mexicaine*

"J'ai été sincèrement surprise par le professionnalisme et la gentillesse des étudiants. Cette école leur fournit les bases pour un futur emploi et, par la même occasion, pour le développement du tourisme. Et tout ça gratuitement ! Ma visite à Sala Bai est une inspiration..." *Evelien SCHOEN, Hollandaise*

"Le niveau de votre accueil est merveilleux ! La nourriture et les chambres sont de grande qualité." *Heli LUOMAS, Finlandais*

"Je pense qu'avec tout ce que vous apprenez ici, vous pourrez, vous aussi, offrir plus tard une instruction à vos propres enfants." *Bram VISSERS, Hollandais*

"Vous m'avez transmis votre enthousiasme et votre motivation et je vais maintenant retourner en Europe et étudier encore plus dur !" *Camilla STAHL, Suédoise*

"L'école semble très bien organisée. Des profs enthousiastes et des élèves motivés nous font sentir rapidement «à la maison». Quand l'atmosphère est si bonne, c'est que l'école elle-même doit être bonne. C'est la seule manière d'atteindre ces résultats." *Vincent PLATENKAMP, Hollandais*

Stay another day...

During my 3 months trip through Asia I came to Siem Reap, just to discover the Angkor temples for 3 or 4 days.

I actually found the booklet **Stay Another Day**. It arose my interest, so I asked for a room at Sala Bai — and was lucky! One of the students showed me one double room and the suite. Both charming places to stay. It was very nice and clean - students of housekeeping do their job very well! I got tasty breakfast and delicious lunch, always professionally served.

The daily contacts with the front office students — being always very friendly, helpful, polite and humorous — had been more than a source for deeper information (places of interest, country and people), useful advices for booking events, and pleasing communication. Getting back from my daily excursions, I felt more and more at home — and I stayed another day. And another day...

Not only are the Sala Bai students very highly motivated, so too are their teachers, creating a very pleasant spirit in this small hotel.

Birgit JOOST, German hotel guest

Rester un jour de plus...

Je suis venue à Siem Reap lors de mon voyage en Asie, pour découvrir les temples d'Angkor, normalement pour 2 ou 3 jours. En fait, j'ai trouvé la brochure **Stay Another Day**, où j'y ai découvert Sala Bai, ce qui a attisé ma curiosité. J'ai ainsi demandé une chambre à Sala Bai et fus bien chanceuse !

Un étudiant m'a montré une chambre double et la suite : deux charmants endroits pour séjourner. Elles étaient très jolies et propres, les étudiants de service d'étage font très bien leur travail ! J'ai aussi eu de très bons petits déjeuners et déjeuners, toujours servis très professionnellement. Le contact quotidien avec les élèves de réception - toujours très gentils, serviables, polis et drôles - a été plus qu'une mine d'informations utiles sur les sites à visiter, le pays et ses habitants, pour réserver des spectacles et pour d'agréables discussions aussi.

Revenant de mes excursions quotidiennes, je me sentais chaque jour un peu plus comme à la maison, et je suis restée un jour de plus. Et un jour de plus...

Ce ne sont pas seulement les étudiants qui sont motivés à Sala Bai, mais leurs professeurs aussi, créant un bel esprit dans ce petit hôtel.

Birgit JOOST, Cliente Allemande de l'hôtel

Lasting memories

We have visited Sala Bai three times staying just over a week on all occasions. Our lasting memories are of the enthusiasm and friendliness of the students. The students are very keen to learn and will seize any opportunity to speak to you to practice their language skills and exchange information about our respective countries. Their eagerness to learn is very impressive.

We met 3 students on our last visit who had been studying the previous year. Pisith, Sychan and Sopheap all now have jobs in hotels and are all keen to continue their learning and progress still further. We were privileged on our last visit to meet the families of two of the students who lived close to the town. We will have lasting memories of the visits. I can give no higher recommendation to Sala Bai than to say that we plan to come yet again.

Hilary ADAMS, American hotel guest

Des souvenirs gravés...

Nous sommes déjà allés trois fois à Sala Bai, y séjournant toujours une semaine. Nos derniers souvenirs sont surtout l'enthousiasme et la gentillesse des élèves. Leur soif d'apprendre est impressionnante, ils saisissent chaque occasion de parler avec vous pour pratiquer les langues et échanger des informations sur nos pays respectifs.

Lors de notre dernière visite, nous avons rencontré trois étudiants de l'année dernière. Pisith, Sychan et Sopheap, qui travaillent maintenant tous et ont gardé leur motivation pour étudier et progresser toujours plus.

Nous avons eu la chance dernièrement de rencontrer la famille de deux d'entre eux qui vivent près de la ville. Ces visites resteront gravées dans nos mémoires !

Hilary ADAMS, cliente Américaine de l'hôtel



Our student's reality... Réalité de nos étudiants...

I am SO Chan Sokun. I teach general English at Sala Bai. I've been working here since 2003. I try and try to help the underprivileged young Cambodian students with my English lessons but I met a lot of problems and difficulties and wondered why they learn so slowly.

This is the first time that I've been to their home village in the countryside 30 to 50 kilometers away during the family visit; a step of our students recruitment process. I've found my answer to why they learn so slowly at school. It's because of the poverty - they simply cannot afford to go to the state schools. And even if they can, in the countryside, they don't have enough good schools and teachers - especially for English. However, those who get the opportunity to come to Sala Bai can learn much that can help them to achieve a better standard of living.

On one of my visits to students' homes in the countryside, I met a family of five that couldn't even buy husk rice. I pity them so much and I am very motivated to do as much as I possibly can to help them.

It's really true that "poverty is no disgrace" but because of poverty, life is hard for so many people in this world. The rich live as if they were in heaven and eat too much but the life of the poor can be hell, with little to eat and little or no income. So life is really hard for the poor. As human beings we should have the same for all; that's why Sala Bai tries to help poor people to get an education and the opportunities this brings.

Chan Sokun SO, General English Teacher

J'enseigne l'Anglais général à Sala Bai. J'y travaille depuis 2003. J'essaie, du mieux que je peux, d'aider ces jeunes élèves Cambodgiens défavorisés avec mes cours d'anglais mais je rencontrais beaucoup de difficultés et me demandais pourquoi ils apprennent si lentement.

Et puis, pour la première fois cette année, je suis allé dans leurs villages lors des visites de familles, une des étapes importantes de notre recrutement. J'ai compris pourquoi ils ont autant de mal à apprendre. C'est à cause de la pauvreté ; ils n'ont tout simplement pas les moyens de payer l'école. Et même s'ils le peuvent, à la campagne ils n'ont pas assez de bonnes écoles et de bons enseignants, particulièrement pour l'anglais. Cependant, ceux qui ont l'occasion de venir à Sala Bai peuvent apprendre beaucoup, ce qui les aidera à atteindre un niveau de vie meilleur.

Lors d'une visite, j'ai rencontré une famille de cinq personnes qui ne pouvait même pas s'acheter du riz. Je les plains vraiment et je suis encore plus motivé pour faire de mon mieux pour les aider.

Il est vrai que « la pauvreté n'est pas un déshonneur », mais à cause de la pauvreté, la vie est dure pour beaucoup dans ce monde. Les riches vivent

comme s'ils étaient au paradis et mangent trop, mais la vie des pauvres peut être comme en enfer, avec peu pour manger et peu ou pas de revenus. En tant qu'êtres humains, nous devrions tous avoir la même chose ; c'est pourquoi Sala Bai essaye d'aider les gens défavorisés en leur offrant une formation et les opportunités qu'elle apporte.

Chan Sokun SO, Professeur d'anglais général

Five years already...

After some important organizational changes since last year, Sala Bai continues on its way with a stabilized local team. This team is made up of 19 people, among whom 6 have more than 5 years of seniority: SAUT Sophal (French & Math Teacher, Buyer), RITH Thirra (Canteen cook), MEAS Sambath (Social & Admin Manager), UNG Rithy (Housekeeping Trainer), KIM Khemara (Social Worker) and MEN Salim (Security Guard).

Five important years in the life of the school as they were the first five years of operations!

To thank them for their loyalty, we organized a party in their honor on 5 March. We took advantage of the visit by the president of APLC, Xavier ESCHERMANN and the program coordinator Clara LAUNAY to present them with a "certificate of loyalty". Once again, we truly thank them for their contribution and involvement in the success of our school!

Ampor SAM OEUN, Director

5 ans déjà...

Après un changement organisationnel important initié il y a un an, Sala Bai poursuit aujourd'hui son chemin autour d'une équipe locale stabilisée. Cette équipe se compose de 19 personnes, parmi lesquelles 6 ont plus de 5 années d'ancienneté : SAUT Sophal (professeur de mathématiques et de Français et acheteuse), RITH Thirra (Cuisinière), MEAS Sambath (directeur administratif et social), UNG Rithy (formateur service d'étage), KIM Khemara (travailleur social) et MEN Salim (garde).

Cinq années importantes dans la vie de l'école, puisqu'il s'agit de ses cinq premières années d'existence !

Pour les remercier de leur fidélité, nous avons organisé une petite fête en leur honneur le 05 mars et avons profité de la visite du président d'APLC, Xavier ESCHERMANN et de la coordinatrice des programmes, Clara LAUNAY pour remettre à chacun d'entre eux « un certificat de loyauté ».

Encore une fois, nous les remercions profondément pour leur contribution et implication dans le succès de notre école !

Ampor SAM OEUN, Directrice

Big cleaning and Khmer New Year celebration

I was very excited to be a part of a team of three with my teacher Sokun and Chantha, a restaurant student, for a special cleaning campaign on 10 April 2008. Each of us worked hard to clean the area assigned to us. We finished around 3 o'clock and then returned, with our teachers, to our dormitories to play games that are popular among Khmers to celebrate the Khmer New Year, such as hitting the pot, beating the balloons, with prizes being given to the winners. It was a lovely surprise just before our ten days school holiday which is the only time during the school year that we are free to go home.

Peap PHORN, housekeeping student

Grand nettoyage et fête pour le Nouvel An Khmer

J'étais ravie de faire partie d'une équipe de trois personnes avec mon professeur Sokun et Chantha, un élève de Restaurant, pour une opération de grand nettoyage le 10 avril dernier.

Nous avons travaillé dur pour nettoyer les espaces qui nous étaient attribués. Nous avons terminé vers 15 H et sommes ensuite tous retournés dans la maison où nous habitons pour jouer aux jeux populaires spécifiques à la célébration du Nouvel An Khmer ; et les gagnants ont tous reçus des récompenses ! C'était une belle surprise juste avant 10 jours de vacances, le seul moment de l'année où nous avons l'occasion de rentrer voir nos familles.

Peap PHORN, élève en Service d'étage

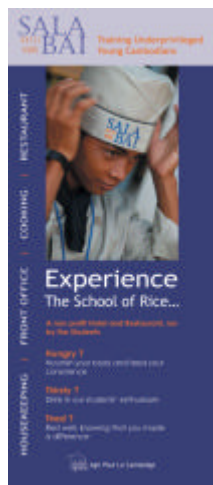


A new visual identity for Sala Bai

Sala Bai moves, Sala Bai changes, Sala Bai harmonizes and is recognizable! Over the past year the school has little by little been transforming, thanks to a big freshen up given to the building and its equipment to improve working and learning conditions and to host guests in a more pleasant environment.

Our tools of communication are changing as well, with a new approach to graphic design and a unique new graphic chart for Sala Bai's colors — blue and orange! As a result: a better visibility and a real Sala Bai "touch", both inside and outside the school.

Business cards, menu layouts, outside signs have been redesigned and our Newsletter now gives more information about the school and students' lives and is being more widely distributed (from Cambodia to France, Australia, North America or Argentina...).



New tools have also been created: information cards on the restaurant tables and in the hotel rooms, brochures for the tour operators and especially nice tuk tuk signs and flyers and banners at the school entrance!

Being closely in line with the school objectives, these new tools contribute to increase its financial autonomy. The adventure is still going on with launching of a new website in English and in French — more attractive and representative of Sala Bai spirit.

Amélie VERBEKE, Sales and Communication Manager

A special thanks to Chunda for the creation and his advice as well as Dermot Magee & Sinead McGurgan and the Swiss association **Sortir pour un Sourire** for their financial support.

Une nouvelle identité visuelle pour Sala Bai

Sala Bai bouge, Sala Bai change, Sala Bai s'harmonise et se reconnaît !

Depuis un an, l'école se transforme petit à petit, grâce notamment à un important coup de jeune apporté au bâtiment et à ses installations pour améliorer les conditions de travail et d'apprentissage des élèves et de l'équipe, ainsi que pour recevoir les clients dans un cadre plus agréable.

Du côté de la comm', ça bouge aussi avec le renouvellement et la création de tous nos outils autour d'une nouvelle et unique charte graphique aux couleurs de Sala Bai — bleu et orange ! Résultat : une meilleure visibilité et une véritable « empreinte » Sala Bai aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'école.

Les cartes de visite, la mise en page des menus, la signalétique extérieure ont ainsi été retravaillées et redesignées ainsi que la Newsletter, qui permet maintenant de partager, grâce à une large diffusion (du Cambodge bien sûr, à la France, l'Australie, en passant par les États-Unis, l'Allemagne ou l'Argentine...) plus d'informations sur la vie des étudiants et de l'école.



De nouveaux outils ont aussi été créés : présentation du projet sur les tables du restaurant et dans les chambres d'hôtel, brochure pour les agences de voyage et surtout de beaux encarts publicitaires derrière les Tuk Tuk, des flyers distribués en ville et de nouvelles bannières à l'entrée de l'école !!!

En phase avec les objectifs de l'école, ces nouveaux outils contribuent ainsi à augmenter son autonomie financière. L'aventure continue encore avec principalement le lancement d'un nouveau site Internet en Français et en Anglais, plus attractif et représentant mieux l'esprit de Sala Bai.

Amélie VERBEKE, Responsable communication et commercialisation

Nous remercions tout particulièrement Chunda pour la création et ses nombreux conseils, ainsi que Dermot Magee & Sinead McGurgan et l'association Suisse **Sortir pour un Sourire** pour leur soutien financier.

How to be a good teacher? New methodologies

In order to enhance the skills and abilities of the Sala Bai teaching staff, Mr. Val COOK, a representative from ORION Hotel Schools spent 1 month at Sala Bai. He organized a daily one hour teaching workshop that focused on new methodologies. The objectives:

- To train the trainer to succeed with new tool and methodology.
- To adapt the content of our curriculum to Sala Bai context and the needs of our trainers.
- To define a regular student assessment process.
- To prepare more effective lesson.
- To observe the student needs and expectations.
- To understand the teacher's code of conduct (to be professional teachers).
- To use many methods and styles of presentation and ways to teach the students such as workshop, brainstorming, role plays.
- To know what students must, should and could know after each lesson.

Upon completion of the training, we all received a certificate and had a farewell party with all the staff in a buffet Restaurant, where everyone practiced the new methods just learnt to make Mr. COOK the first recipient of his own teaching.

Sambath CHHUN, Conversation English Teacher



Être un bon professeur ? Nouvelles méthodologies

Afin d'augmenter les compétences du personnel enseignant de Sala Bai, Mr Val COOK, du groupe ORION a passé un mois à l'école. Il a organisé des séances de travail journalières d'une heure, axées sur de nouvelles méthodologies d'enseignement. Les objectifs étaient les suivants :

- Former les professeurs à réussir avec de nouveaux outils et méthodologies.
- Adapter le contenu des manuels au contexte de Sala Bai et aux besoins des formateurs.
- Définir un système d'évaluation des élèves.
- Préparer des leçons efficaces.
- Observer les besoins et les attentes des élèves.
- Comprendre le code de conduite des professeurs.
- Utiliser différentes méthodes, présentations, manières d'enseigner aux étudiants comme les ateliers, les jeux de rôles et les brainstormings.
- Savoir ce que les élèves pourraient, devraient et doivent savoir après chaque leçon.

À la fin de cette formation, nous avons tous reçu un certificat et avons organisé un dîner avec toute l'équipe pendant lequel chacun a pratiqué les méthodes fraîchement acquises pour faire de Mr COOK le premier « cobaye » de son propre enseignement !

Sambath CHHUN, Professeur d'Anglais de conversation

In brief... En vrac...*** Visitors:**

In March:

- Xavier ESCHERMANN, **APLC** President
- Valérie and Bernard MORANT from the **Rotary Club** of Cannes-Mandelieu (France)
- 42 students and lecturers from **Breda University** students (Netherlands)
- Serey CHAN, Development Assistance Assistant from **USAID**
- Rémy HALLEGOUET from **AFVP** (Association Française des Volontaires du Progrès) and its 22 volunteers working in Asia

In May:

- 50 people from the **Activing Tourism School** (Belgium)
- 31 people from the **French Ministry of Education** staff social committee
- Anna QUEK and Mark GOODWIN from **ORION Hotel Schools**
- Sarah MARQUETTE and Christophe PARELON, from **Echos DD** (www.echosdd.org - <http://echosdd.uniterre.com/>)

* **A new social worker:** NOUV Rithy joined our team, on 31 March 2008. Welcome!

* **Enfants Du Mékong forum, Sisophon:** On 27 April, more than 400 students from many high schools in Banteay Meanchey and Battambang provinces attended this forum organized by **EDM** to present post high school training possibilities. Six NGOs, including Sala Bai, presented their respective training programs.

* **Student groups switch on 28 April:** Last internship period for the group B and last practical and theoretical period at school for group A. Next step: everyone at school at the end of June for revisions before final exams and graduation ceremony in July.

* **Recruitment process: end of family visits:** 286 families have been visited across Cambodia. Next step: written exam for 184 pre-selected students on 15 June 2008 followed by one week of interviews. The final 100 students selected will be announced on 14 July.

* **Sala Bai on APSARA TV:** Three APLC projects were broadcast seven times on **APSARA TV** in May:

- Sala Bai Hotel School; 2006
- KYOP (Khmer Youth Orientation Project by CIAI, EDM and APLC NGOs); 2007
- Banteay Chhmar Community-based Tourism; 2006 - 2008

*** Visites:**

En mars :

- Xavier ESCHERMANN, Président d'**APLC**
- Valérie et Bernard MORANT, du **Rotary Club de Cannes-Mandelieu**
- 42 étudiants et enseignants de **NHTV Breda University** (Pays-Bas)
- Serey CHAN, Development Assistance Assistant à l'**USAID**
- Rémy HALLEGOUET de l'**AFVP** (Association Française des Volontaires du Progrès) et ses 22 volontaires travaillant en Asie

En mai :

- 50 élèves et enseignants d'**Activing Tourism School** (Belgique)
- 31 membres du Comité d'Entreprise du **Ministère Français de l'Éducation Nationale**, accompagnés de Dominique CABOURDIN, leur présidente
- Anna QUECK et Mark GOODWIN du groupe d'écoles hôtelières **ORION**

• Sarah MARQUETTE et Christophe PARELON d'**Echos DD**, voyageant à vélo en Asie pour promouvoir le développement durable (www.echosdd.org - <http://echosdd.uniterre.com/>)

* **Un nouveau travailleur social :** NOUV Rithy a rejoint notre équipe le 31 mars dernier. Bienvenue à lui !

* **Forum d'Enfants Du Mékong :** Le 27 avril, plus de 400 élèves venant de beaucoup d'écoles des provinces du Banteay Meanchey et de Battambang ont participé à ce forum, organisé par EDM afin de leur présenter les possibilités de formation après le lycée. Six ONG, Sala Bai y compris, ont présenté leurs formations respectives.

* **Changement de groupes le 28 avril :** Dernière période de stage pour le groupe B et de pratique et théorie à l'école pour le groupe A. Prochaine étape: tout le monde à l'école fin juin pour les révisions avant les examens et la remise des diplômes en Juillet.

* **Recrutement : fin des visites de famille :** 286 familles ont été visitées à travers tout le Cambodge. Prochaine étape : examen écrit pour les 184 candidats pré-sélectionnés le 15 juin, suivi d'une semaine d'entretiens. La liste finale des 100 élèves sélectionnés pour la prochaine rentrée sera affichée le 14 Juillet.

* **Sala Bai sur APSARA TV :** Trois projets en lien avec APLC ont été diffusés à sept occasions sur **APSARA TV** en mai:

- Sala Bai, 2006
- KYOP (Khmer Youth Orientation Project par CIAI, EDM et APLC), 2007
- Banteay Chhmar Community-based Tourism, 2006 - 2008

**How to Support our Students...**

☉ Having breakfast and lunch at our training restaurant

⇒ 1 breakfast set menu at \$3 = the cost of 1/2 training day for one student

⇒ 1 lunch set menu at \$7 = the cost of 1 training day

🏠 Staying in our training Hotel

⇒ 1 night at \$13 = the cost of 2 training days

- Purchasing our Recipe book (**\$33**) = the cost of 1 week of training
- Sponsoring a student (the annual training cost for one student is **\$2000**, without investment projects).
- Making a donation to help us purchase new equipment and materials necessary for teaching
- Promoting Sala Bai in your country, such as charity events, fundraising campaigns, etc...

Comment soutenir nos étudiants...

☉ Venez petit déjeuner et déjeuner dans notre restaurant d'application

⇒ 1 set menu petit déjeuner à \$3 = 1/2 journée de formation pour 1 étudiant

⇒ 1 set menu déjeuner à \$7 = 1 journée de formation

🏠 Dormez dans notre hôtel d'application

⇒ Une nuit à \$13 = 2 jours de formation

- Achetez notre livre de recette (\$33) = une semaine de formation
- Sponsorisez un étudiant (le coût annuel de formation par étudiant est de **\$2000**, hors investissements et projets d'appui)
- Faites une donation qui nous permettra de financer de nouveaux équipements et matériels nécessaires pour enseigner
- Faites la promotion de Sala Bai dans votre pays

